

что читая роман, русскоязычный читатель погружается в атмосферу бедного и опасного, но вместе с тем, в некоторой степени, семейного и веселого парижского «гетто». Вся сниженная лексика предстает в очень колоритном виде.

Список литературы

1. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. – М.: Азбуковник, 2000. – 940 с.
2. Larousse Dictionnaire de l'argot, Tresors du français, 1990. – 764 с.
3. Даниэль Пеннак. Фея Карабина. – Изд-во «Амфора», 2005. – 336 с.
4. Daniel Pennac, La fée carabine. – 1987.

ОСОБЕННОСТИ ТЕРМИНОЛОГИИ СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «АТОМНАЯ ФИЗИКА» В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

До Тхань Луан

Томский политехнический университет, Томск,
e-mail: VorobjevaL@rambler.ru

Формирование научного стиля является результатом «информационный взрыв», что способствовало большому потоку научных публикаций. Это обуславливает максимальное сокращение объема научного текста, не изменяя его содержание. С помощью терминосистемы коротким сообщениям, научным статьям, докладам удалось приняться по новому способу. Кроме этого, при исследовании научных текстов ученые во всем мире должны поделиться своими материалами друг с другом. Тогда английский язык становится международным языком науки, в научных конференциях, семинарах.

Актуальность исследования определяется тем, что в современных научных текстах основным материалом является терминология. Традиционная точка зрения состоит в том, что терминологическая лексика – самостоятельный пласт лексики общелитературного языка. Термины являются членами общей лексической системы современного русского литературного языка, в которую они входят в составе конкретной терминосистемы. Термины функционируют в подсистеме общелитературного языка – языка науки и техники [1, 69]. Терминология выполняет важную коммуникативную функцию: она обеспечивает взаимопонимание между представителями различных областей знаний и научных дисциплин. Термины являются интереснейшей и весьма обширной частью лексики. Однако в настоящее время общепринятое определение понятия «термин» отсутствует. Так, в статье Б.Н. Головина [2, 344] приводятся семь определений этого понятия. В монографии В.П. Даниленко [3, 83–86] содержится 19 определений термина, причем автор подчеркивает, что этот перечень может быть продолжен. З.И. Комаровой построена даже типология определений термина [4]. В настоящем исследовании в качестве базового используется определение термина, предложенное Г. О. Винокуром: «Термин – это не особое слово, а слово в особой функции» [5]. Работа по исследованию особенностей отдельных терминосистем, типологическому изучению структурных, семантических, функциональных и исторических характеристик терминов и терминологий различных областей знаний ведется учеными Омского терминологического центра – Л.Б. Ткачевой, А.М. Клестер, И.Н. Чуриловой, М.С. Шумаковой [6; 7; 8]. Таким образом, терминология представляет собой совокупность терминов различных областей науки и техники, используемых в сфере профессионального общения. Терминология входит в лексическую систему языка науки, является ее наиболее значимой и информативной частью.

Объект исследования – терминологическая лексика научного стиля в английском языке.

Предмет исследования – особенности терминологии семантического поля «атомной физика» в английском языке.

Материалом для анализа является книга нобелевского лауреата Нильса Бора «Атомная физика и человеческое познание» (Niels Bohr «Atomic Physics And Human Knowledge» [10]).

Целью исследования является комплексное изучение терминов лексико-семантического поля « атомная физика » в английском языке.

Достижение данной цели основывалось на решении следующих задач:

1. Определять то, что термины являются основными членами лексической системы в научном тексте.
 2. Определять то, что терминология является совокупностью терминов различных областей науки и техники.
 3. Охарактеризовать основные категории терминологии.
 4. Проанализировать особенности терминологии научного текста на материале в сфере атомной физике.
- Для решения поставленных задач использовались следующие методы исследования:
1. Метод структурного анализа
 2. Метод компонентного анализа
 3. Метод семантического анализа
 4. Статический метод количественных и процентных характеристик.

Практическая ценность – результат исследование возникает в сравнении с терминологией другого языка.

Известно, что термин может быть словом или словосочетанием, который обозначает понятие или предмет в специализированной области знания, термины в одной области деятельности создают одну терминологию. Термины отличаются от других обычных слов однозначностью и точностью в выражении значений слов в конкретном научном контексте. Очень важно, что термины в научном стиле должны быть однозначным, систематическим, и стилистически нейтральным.

Термины являются смысловым ядром специального языка и передают основную содержательную информацию. В современном мире, по утверждению Д.С. Лотте, в результате роста научно-технических знаний свыше 90% новых слов, появляющихся в языках, составляют специальные слова. Потребность в терминах гораздо выше, чем в общеупотребительных словах. Рост числа терминов некоторых наук обгоняет рост числа общеупотребительных слов языка, и в некоторых науках число терминов превышает число неспециальных слов [7, 2].

Термины отличаются от общеупотребительных слов. Термины выражают общие представления или бытовые понятия: бессмертие, бешенство, бинт, миллиард. Термин не только обозначает специальное понятие, он обязательно основан на определении понятия, то есть на дефиниции, строгой и точной. Термин всегда является членом определенной терминосистемы. Значение слова-термина соотносит его, прежде всего, не с отдельным предметом, а с их классом, рядом, типом, значение слова-нетермина соотносит его с конкретной вещью, предметом, свойством, процессом.

По мнению В.М. Лейчика, «термин вырастает на лексической единице» данного языка или «лексическая единица этого языка является естественно-языковым субстратом термина». Следовательно, «термин – лексическая единица определенного языка для специальных целей, обозначающая общее, конкретное или абстрактное понятие теории определен-

ной специальной области знаний или деятельности» [11, 31–32].

После рассмотрения категорий терминологии, необходимо перейти к выполнению следующей задачи исследования – выявлению особенностей терминологии в книге нобелевского лауреата Нильса Бора «Атомная физика и человеческое познание» (Niels Bohr «Atomic Physics And Human Knowledge» 10].

В результате анализа в книге были выявлены следующие термины:

а) общенаучные и общетехнические термины: *physical, matter, phenomena, points*.

б) специальные (номенклатурные) термины: *atomic, atom, atomic constitution of matter, wave-length, electromagnetic wave, light beams, Scattered photon*.

По внутренней структуре терминов (однокомпонентные, многокомпонентные) были выявлены:

а) однокомпонентные – *science, inorganic light phenomena, influence, essence, biologists, electric, instruments, processes, product, frequency, dilemma, insufficiency*.

б) двухкомпонентные – *wave – length, light beams, transmission of energy, effect of light, view as regard, explanation being, complex phenomena, Wave – field, Wave – train, Possibilities of momentum, Energy balance, Motion of the diaphragm, electron path, Scattered photon, Radiative processes, Simple picture, Conservation of energy*.

Были найдены атрибутивные словосочетания с именем существительным в функции препозитивного определения, например: *limitation of classical mechanics, reception of information*.

Из анализа компонентов было выяснено, что в таких словосочетаниях их второй элемент становится главным, а первый (атрибутивный элемент) имеет отличительный признак понятия. Структура такого термина представляет собой отражающую связь данного понятия с другими, опорный элемент выступает в роли указателя тематической группы, к которой принадлежит данное понятие. Он занимает фиксированное конечное положение в словосочетании, и процесс образования терминологических сочетаний сводится к присоединению новых слов, обозначающих видо-вые признаки, к существующему родовому слову [6].

Итак, можно структурировать формулу такому словосочетанию в виде NN (существительный + существительный), их 40 единиц, и занимают 21 % от общего числа двухкомпонентных терминологических сочетаний.

Атрибутивные двухкомпонентные терминологические сочетания с прилагательным в функции препозитивного определения, представленных формулой AN (прилагательный + существительный), оказались 150 единиц, и занимают 79 % от общего числа двухкомпонентных терминологических сочетаний: *Solar system, Emission processes*.

Исследование типов английских двухкомпонентных терминологических словосочетаний телевидения способствует прийти к выводу, что наиболее популярные словосочетания – это образованные с помощью исходного термина. В этих словосочетаниях адъективизированные существительные, прилагательные и причастия настоящего и прошедшего времени – атрибутивный элемент. Определяющий элемент в основном показывает функцию, свойство, форму, состав, материал объекта, обозначается главным элементом: *material systems, art of medicine, light therapy*.

Как выяснено, из общего числа двухкомпонентных терминов словосочетания характеризующиеся структурой AN составили 79 %

в) трехкомпонентные – *inorganic light phenomena, limitation of classical mechanics, elementary electric particles, uncontrollable exchange of energy, psycho – physical parallelism, foundations of physical science*.

Трехкомпонентные термины – словосочетания обладают следующими основными типами:

1. ANN (прилагательный + существительный + существительный) представлена 25 термина, что составляет 26,3 % от трёхкомпонентных терминологических сочетаний: *Elementary properties of light*.

2. NAN (существительный + прилагательный + существительный) которых оказалось 62 термин, составляет 65,2 % от трёхкомпонентных терминов: *limitation of classical mechanics*.

3. Ving NN (герундий + существительный + существительный) – два термина, например: *Corresponding electron recoil* Терминологические сочетания, которые относятся к этой модели занимают 2,1 % от общего числа трехкомпонентных терминов

4. Ving AN (герундий + прилагательный + существительный) – два термина примера, например: *Ascribing conventional physical*. Эти словосочетания составляют 2,1 % из общего числа трехкомпонентных терминов.

5. NNN (существительный + существительный + существительный) – четыре термина, например: *lectron interference phenomena*. Эти термины составили 4,2 % среди трёхкомпонентных терминологических сочетаний.

Можно прийти к выводу, что при образовании английских трехкомпонентных терминологических словосочетаний использовано пять моделей. В том числе наиболее распространенной считается модель ANN и NAN, образующиеся на основе двухкомпонентных словосочетаний, и имеющие тесные структурно-семантические отношения. Такие сочетания называют исходными. Исходные словосочетания обычно функционируют в качестве самостоятельных терминов – словосочетаний [6].

г) многокомпонентные – *electromagnetic waves of radio transmission, wave picture of light propagations, coordination of astronomical experience electromagnetic theory of radiation, principle of equilibrium of floating objects*.

Во время исследования найдены четырехкомпонентные терминологические словосочетания. Всего их 11, и они составляет 1,7 % от общего числа многокомпонентных терминов – сочетаний.

Многокомпонентные терминологические словосочетания имеют следующие модели:

1. NNNN – были выявлены 22 такого словосочетания, занимают 45 % от общего количества многокомпонентных терминов сочетаний: *wave picture of light propagations*.

2. ANNN – были найдены 7 примеров, и составляют 14 % от общего количества многокомпонентных терминов сочетаний: *electromagnetic waves of radio transmission*.

3. ANAN – такой пример найден 6, занимают 12 % *Particular aspect of a psychical experience*.

4. NANN – такой пример выявлен 4, занимает 8 %: *Application of the terminology of classical physics*.

5. NNAN – таких примеров оказалось 4, и составляет 9 %: *Application of the terminology of classical physics*.

6. AANN – такой пример выявлен 5, что составляет 10 %: *Individuality of the typical quantum effects*.

7. NANANN – таких примеров оказалось всего 1, что составляет 2 %: *coordination of astronomical experience electromagnetic theory of radiation*.

Следует отметить, что количество примеров, иллюстрирующих модели NNNN, ANNN, ANAN,

NANN, AANN, NNAN, NANANN, были невелики, в то время наиболее употребительной считается модель NNNN, которая составляет 45 % от общего числа многокомпонентных терминологических словосочетаний.

лексикой. Анализом установлено, что в анализируемой терминологии имеют место лексико-семантические процессы, которые характеризуют лексику вообще (полисемия, синонимия), но со своими специфическими чертами реализации этих процессов.

	Внутренняя структура терминов	Типы	Количество	% от выработки
1	однокомпонентные	N, A	118	26,1 %
2	двухкомпонентные	NN, AN	190	42 %
3	трехкомпонентные	ANN, NAN, VingNN, VingAN, NNN	95	21 %
4	многокомпонентные	NNNN, ANNN, ANAN, NANN, AANN, NNAN, NANANN	49	10,9 %

Максимальное количество компонентов, многокомпонентных терминологических сочетаний до сих пор являются спорной темой ученых. С.Д. Шелов утверждает, что термину невозможно установить какие-либо лексические границы, например: в три, пять или семь компонентов [12]. По мнению К.Я. Авербуха, термин не должен быть ни длинным, ни кратким – он должен быть объективно – физически протяженным [13]. Б.Н. Головин и Р.Ю. Кобрин утверждают, что в терминологическом сочетании могут быть десять и более компонентов [2]. С.В. Гринёв отмечает, что семикомпонентные терминологические сочетания представляют собой предел лексической протяженности термина, поскольку это связано с объемом непосредственной памяти и предельным числом единиц информации, одновременно усваиваемым человеком [14].

В литературных научных и технических текстах термины образуются также путем изменения значений слов общелитературного языка и заимствования из других отраслей науки и техники. Этот принцип состоит в том, что можно назвать термины теми предметами или явлениями на основе их характерных признаков. Наиболее известно 3 вида подобного терминологического образования: а) называние по сходству внешних признаков; б) по смежности понятий и в) по аналогии понятий [3, 132]. Рассмотрим примеры из книги Нильса Бора:

а) Для выражения терминов, образующиеся путем называния по сходству внешних признаков, используется слово, обозначающее предмет, внешние признаки которого похожи на такие же признаки объекта терминологического образования, например: *Field* (поле), *waves* (волна), *stationary* (неподвижный), *cases* (коробка, ящик);

б) Суть терминологического образования по смежности понятий заключается в использовании слова выражающего понятие, которое уже связано с терминологическим. Например: *Elementary* (простой, элементарный), *view* (взгляд, точка зрения).

в) В целях образования терминов по аналогии понятий используется слово с общебытовым значением, которое аналогично с терминологическим понятием, например: *treatment* (обработка), *description* (вид), *essence* (сущность), *way* (метод), *propagation* (распространение), *product* (результат), *probability* (вероятность), *quantum* (масса), *coordination* (координация), *fundamental* (основной тон), *frame* (рамка), *energy* (энергия), *reception* (прием), *stability* (устойчивость), *similarities* (подобие, гомология), *nucleus* (атомное ядро), *bombardment* (бомбардировка), *relativity* (теория относительности), *Discovery* (открытие).

Проведенное исследование особенностей терминологии семантического поля «атомного физика» в английском языке позволяет сделать некоторые выводы.

Физическая терминология, являясь частью общелитературной лексики, не изолирована от законов ее развития и функционирования общелитературной

Однокомпонентные термины являются наименованиями основных понятий. Многокомпонентные термины составлены из родового понятия и определяющего компонента. В английском языке самой распространенной моделью AN (79 % от общего числа проанализированных двухкомпонентных терминологических терминов), NAN (65,2 % от общего числа проанализированных трехкомпонентных терминологических терминов), NNNN (45 % от общего числа проанализированных четырехкомпонентных терминологических терминов).

Таким образом, термины и терминология являются необходимым инструментарием для формирования научных теорий, законов, положений и репрезентируются как неотъемлемая и составная часть науки и техники. Ж.Г. Жигунова считает, что овладение терминологией является основной проблемой при постижении любого научного знания, т.к. терминологические единицы играют важную роль в профессиональной и научной коммуникации [20, 10]. В данном исследовании через анализ книги нобелевского лауреата Нильса Бора «Атомная физика и человеческое познание» мы еще раз уточнили их роль. Все большее число терминов проникает в общеупотребительный язык, а терминологические проблемы оказывают все большее влияние на язык в целом, поэтому изучение положений в области специальной лексики становится все более важным для развития языка [20, 3]. Действительно, специалист, работающий в определенной сфере научной деятельности (особенно в области энергетики), не сможет полноценно реализовать свои возможности, не овладев терминологией: в результате неудовлетворительной и неточной научно-технической терминологии возникают большие затруднения как для успешной хозяйственной деятельности, так и для деятельности обучающей, связанной с усвоением той или иной специальной дисциплины.

Список литературы

1. Буре Н.А., Быстрых М.В., Вишнякова С.А. и др. Основы научной речи: Учеб. пособие для студ. нефил. высш. учеб. заведений / под ред. В.В. Химика, Л.Б. Волковой. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2003. – 272 с.
2. Головин Б.Н. Вопросы социальной дифференциации языка / Б.Н. Головин // Вопросы социальной лингвистики. – 1969. – № 1. – С. 344–347.
3. Головин Б.Н. Лингвистические основы учения о терминах / Б.Н. Головин, Р.Ю. Кобрин. – М.: Высш. шк., 1987. – С. 104.
4. Даниленко В.П. Русская терминология: опыт лингвистического описания / В.П. Даниленко. – М.: Высшая школа, 1977. – 246 с.
5. Комарова З.И. О сущности термина / З.И. Комарова // Термин и слово: межвузовский сборник / М-во высш. и сред. спец. образования РСФСР, Горьк. гос. ун-т; [редкол. М.Б. Борисова и др.; отв. ред. Б.Н. Головин]. – Горький: Изд-во ГГУ, 1979. – С. 54–62.
6. Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии / Г.О. Винокур // Труды Московского института истории, философии и литературы. – Т. 5: Филологический факультет: сборник статей по языковедению / под ред. М.В. Сергиевского, Д.Н. Ушакова, Р.О. Шор. – М.: [б. и.], 1939. – С. 3–54.
7. Ткачева Л.Б. Терминология как результат взаимообусловленности филологических и технических наук и ее востребованность в современных условиях / Л.Б. Ткачева // Омский научный вестник. – 2009. – № 2. – С. 139–141.

8. Чурилова И.Н. Метафоризация как наиболее характерный способ семантического терминологического образования в театральной терминологии английского языка / И.Н. Чурилова // Научное обозрение. – 2008. – № 1. – С. 160–166.

9. Шумайлова М.С. Терминология интернета в системе современного немецкого языка / М.С. Шумайлова // Омский научный вестник. – 2011. – № 5. – С. 139–142.

10. Niels Bohr. Atomic Physics And Human Knowledge. – 2010. P. 1–20.

11. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. – Изд. 3-е. – М.: Изд-во ЛКИ, 2007. – 256 с.

12. Шелов С.Д. Термины, терминологичность и значение / С.Д. Шелов. – М.: Научно-техническая терминология, 1991. – Вып. 1. – С. 27–32. Техническая терминология.

13. Авербух К.Я. Термин как объект изучения и как инструмент фиксации и передачи знаний / К.Я. Авербух // Научно-техническая терминология. – М., 1991. – Вып. 1. – С. 33–40.

14. Гринев С.В. Введение в терминологию / С.В. Гринев. – М., 1996. – С. 161.

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «КРИТИКА» В ПУБЛИЦИСТИКЕ ОСКАРА УАЙЛЬДА НА ПРИМЕРЕ ЭССЕ «КРИТИК КАК ХУДОЖНИК»

Добродомова А.И.

Белгородский государственный национальный
исследовательский университет, Белгород,
e-mail: alladobrodanova93@gmail.com

Целью нашего исследования является рассмотрение концепта критика в текстах произведений Оскара Уайльда. Прежде чем приступить к рассмотрению изучаемого предмета, необходимо дать определение понятию «концепт».

Следует отметить, что слово «concept» было образовано от латинского «conceptum», обозначающего «нечто задуманное, представленное, воображаемое», что до сих пор является одним из описаний концепта.

В словаре современного английского языка (Longman Dictionary of Contemporary English) дается следующее определение: *an idea of how something is, or how something should be done* (идея о том, каким образом что-либо существует либо должно существовать). В данном случае автор словаря рассматривает сущность концепта через идею о том, чем является что-то, или как что-то должно быть сделано [11, с.151].

В настоящее время в отечественной когнитивной лингвистике концепт рассматривается как ключевое понятие когнитивной лингвистики, которая, по определению В.З. Демьянкова и Е.С. Кубряковой, изучает язык как когнитивный механизм, играющий роль в кодировании и трансформировании информации [7].

Многие отечественные и зарубежные исследователи различным образом трактуют содержание понятия «концепт» в зависимости от того, в какой области исследования они работают и к какой научной школе они принадлежат.

Антрополог Кристина Харди, основываясь на тщательном изучении различных теорий и трактовок концепта в современной науке и пришла к следующему выводу: концепты остаются застывшими сущностями, которые просто принимают некоторые дополнительные качества в зависимости от контекста, поэтому данное понятие далеко от познания как живого процесса. Таким образом, К. Харди критикует все существующие теории, начиная от приравнивания к лексическим дефинициям, заканчивая созданием моделей пропозициональных сетей [6].

В. И. Карасик на основании анализа ряда подходов к изучению концептов дает общее определение понятию «концепт». Он характеризует концепты как «ментальные образования, которые представляют собой хранящиеся в памяти человека значимые осознаваемые типизируемые фрагменты опыта» [3, с.59], «многомерное ментальное образование, в составе которого выделяются образно-перцептивная, понятийная и ценностная стороны» [3, с.71], «фрагмент

жизненного опыта человека» [3, с.3], «переживаемая информация» [3, с.128], «квант переживаемого знания» [3, с.361; 5, с.59].

Рассматриваемый нами концепт «критика» находит свое отражение в различных сферах человеческой деятельности, поэтому, по словам Н.В. Гавриловой, критику можно считать одним из универсальных понятий современного общества [2, с.85].

Понятийно-содержательная сторона концепта представляет собой дефинитивное описание его компонентов и уточняющих эти компоненты признаков [4, с.100]. В английском языке существует ряд лексических единиц, составляющих концепт «критика»: *criticism* n. 1. ANALYSIS critique, assessment, review, judgment, evaluation, examination, appraisal, commentary. 2. DISAPPROVAL faultfinding, disparagement, belittling, censure, carping, diatribe, *nitpicking, quibbling, *knock, *slam, pan, *swipe, *Bronx cheer, brickbats. [12, с.146]. На наш взгляд, в ядро этого семантического поля входят такие лексические единицы, как *criticism* и *critique*.

В кратком Оксфордском словаре из 4 предложенных значений существительного *criticism* сущность выбранного нами концепта наиболее точно отображает значение 2. b):

1. a) finding fault; censure; b) a statement or remark expressing this.

2. a) the work of a critic; b) an article, essay, etc., expressing or containing an analytical evaluation of something [10, с.279].

В отличие от существительного *criticism*, существительное *critique* располагает одним значением, реализующимся в нескольких вариантах:

Critique: a critical essay or analysis; an instance or the process of formal criticism [10, с.280].

Следовательно, эти существительные объединяет одно значение – анализ. В основном характеристики данных лексических единиц нейтральны; негативная коннотация, с которой принято ассоциировать критику, если и присутствует, то связана скорее с отдельно взятыми результатами критического анализа, нежели с самим процессом. На периферии анализируемого семантического поля остается множество единиц, объективирующих понятие критика, добавляя различные оттенки значений: *assessment* – качественная оценка (to assess – to estimate the size or quality) [10, с.37]; *comment* – комментарий (a remark, esp. critical; an opinion) [10, с.259]; *judgment* – суждение (an opinion or estimate) [10, с.360]; *opinion* – мнение (a belief or assessment based on grounds short of proof) [10, 492]; *review* – отзыв, рецензия (a general survey or assessment of a subject or thing) [10, с.596].

Обратимся теперь к основному предмету нашего исследования – деятельности Оскара Уайльда области публицистики. Преимущественная сфера журналистской деятельности О. Уайльда – мир культуры. Излюбленным жанром О. Уайльда как журналиста стала рецензия критического характера, которой он придал интонацию свободной беседы. Следовательно, роль концепта «критика» в произведениях О. Уайльда очевидна.

Характеризуя публицистику Оскара Уайльда, нельзя не отметить, что он отводит особую роль в развитии искусства как личности критика, так и критическому анализу. В своем эссе «Критик как художник» («The Critic as Artist», 1891) О. Уайльд высказывается о критике следующим образом: «Критика требует куда больше культуры, чем творчество. <...> Говорить о чем-то гораздо труднее, чем это «что-то» создать. В обыденной жизни мы это видим совершенно ясно. Каждый может создавать историю. Лишь великие